

МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ КАК ОДИН ИЗ ИСТОЧНИКОВ ГРАММАТИЧЕСКИХ ОШИБОК В СИТУАЦИИ УЧЕБНОГО ДВУЯЗЫЧИЯ

Медведева Екатерина Станиславовна

Аспирант, Брянский государственный университет
имени академика И.Г. Петровского, г. Брянск
medvkaterina@yandex.ru

INTER-LANGUAGE INTERFERENCE AS ONE OF THE SOURCES OF GRAMMAR ERRORS IN THE SITUATION OF LEARNING BILINGUALISM

E. Medvedeva

Summary: The article discusses the content of the concept «interlingual interference» from the point of view of psycholinguistics. The article presents an analysis of grammatical errors caused by interference when students complete the written part of the basic state exam in English. 243 students' works completed during a trial exam in the Bryansk region in 2020 were analyzed. A continuous sampling method and a quantitative method were used to determine the frequency of grammatical errors caused by interlingual interference. The author comes to the conclusion that a significant part of students' grammatical errors is explained by the influence of their native language on the language system being studied.

Keywords: interference, grammatical interference, code mixing, grammatical error, learning bilingualism.

Аннотация: В статье рассматривается содержание понятия «межъязыковая интерференция» с точки зрения психолингвистики. Представлен анализ грамматических ошибок, обусловленных интерференцией, при выполнении учащимися письменной части основного государственного экзамена по английскому языку. Проанализировано 243 работы учащихся, выполненных при проведении пробного экзамена в Брянской области в 2020 году. Использован метод сплошной выборки и количественный метод для определения частотности грамматических ошибок, вызванных межъязыковой интерференцией. Автор приходит к выводу, что значительная часть грамматических ошибок учащихся объясняется воздействием родного языка на изучаемую языковую систему.

Ключевые слова: интерференция, грамматическая интерференция, смешение кодов, грамматическая ошибка, учебное двуязычие.

В современном мире владение иностранным языком становится одним из условий успешной адаптации в социальном пространстве. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции является необходимым условием успешной социализации и самореализации, что ведет к повышению роли иностранного языка в современной школе. Согласно ФГОС основного общего образования, изучение иностранного языка в основной школе должно обеспечить «развитие у обучающихся культуры владения иностранным языком в соответствии с требованиями к нормам устной и письменной речи» [4, с. 65]. В то же время процесс изучения иностранного языка невозможен без отклонений от языковых норм, то есть ошибок.

Овладение иностранным языком в условиях учебного двуязычия неразрывно связано с воздействием родного языка на новую языковую систему. Данное воздействие может играть как положительную (в случае сходства языковых явлений), так и отрицательную (при расхождении между языковыми системами) роль в процессе изучения иностранного языка. Отрицательный перенос навыков пользования родным языком на становление навыков иностранного языка получил название «интерференция навыков» или «интерференция» [3, с. 49]

Термин «интерференция», которым в психологии обозначается взаимодействие навыков и умений при выполнении различных действий, был введен в лингвистику учеными Пражской школы и получил распространение после публикации работы У. Вайнраха, в которой явления интерференции определяются как «случаи отклонения от норм одного из языков, возникающие в речи носителя двуязычия вследствие того, что он владеет более чем одним языком, то есть в результате языкового контакта» [2, с.22].

В 60-80 годы XX века явление интерференции привлекало внимание таких ученых как В.Ю. Розенцвейг, Ю.Ю. Дешериева, Е.М. Верещагин, И.И. Китросская, А.Е. Карлинский. Среди современных исследователей можно отметить работы В.В. Алимова, Г.М. Вишневской, С.Е. Кузьминой, Н.Н. Рогозной, М.В. Щербаковой, И.Н. Щукиной.

Лингвистический энциклопедический словарь дает следующее определение данному явлению: «Интерференция - взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при языковом контакте, либо при индивидуальном усвоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного» [7, с.197].

Выделяют следующие виды интерференции при изучении языка: лексико-семантическая; грамматическая (морфологическая и синтаксическая); фонетическая). [2, 263 с.]

Грамматическая интерференция как «воздействие грамматической структуры родного языка в речи билингва» [5, с. 83] проявляется в том, как грамматическая структура родного языка влияет на усвоение структуры иностранного языка. «Грамматическая интерференция возникает тогда, когда правила расстановки, согласования, выбора или обязательного изменения грамматических единиц, входящие в систему языка S, применяются к примерно таким же цепочкам элементов языка C, что ведет к нарушению норм языка C, либо тогда, когда правила, обязательные с точки зрения грамматики языка C, не срабатывают ввиду их отсутствия в грамматике языка S.» [1, с. 36].

Психофизиологической основой данного феномена является «конфликтное взаимодействие разных грамматических ассоциативных связей (динамических стереотипов) на морфологическом и синтаксическом уровнях, в основе чего лежит ассоциативное, проактивное, репродуктивное или ретроактивное торможение» [6, с. 192].

При интерференции на морфосинтаксическом уровне происходит «скрытое смешение кодов» (invisible code mixing), при котором лексические единицы изучаемого языка накладываются на морфологический материал обоих языков. Различают прямую интерференцию, когда правила родного языка переносятся на иностранный, и косвенную – влияние отсутствия в родном языке билингва тех или иных грамматических категорий [5, 312 с.],

Для выявления грамматических ошибок, причиной которых может являться грамматическая интерференция, были проанализированы 243 работы учащихся 9 класса. Данные работы были написаны в ходе проведения пробного основного экзамена по английскому языку и представляли собой написание личного письма в ответ на письмо-стимул. При выполнении задания участник экзамена должен дать полные и точные ответы на три вопроса, соблюдая при этом правила письменного общения и нормы вежливости. Согласно ФГОС основного общего образования «предметные результаты по учебному предмету «Иностранный язык» ... должны отражать сформированность иноязычной коммуникативной компетенции на допороговом уровне» [4, с. 65].

Анализ письменных работ показывает, что наиболее частыми грамматическими ошибками, которые могут быть объяснены явлением грамматической интерференции являются следующие:

1) пропуск либо неправильное использование предлога (26% работ). Учащиеся пропускают предлог в тех

случаях, когда он отсутствует в русском языке:

I like to read books several hours
In my free time I'm listening music
My friend are waiting me
 Дословно переводят предлоги:
I hope on our future communication
Usually I play in volleyball
when I does my homework I like play in different games

Используют предлоги *of* и *to* для передачи отношений родительного и дательного падежа русского предложения, даже когда этого не требуется в английском:

They can't imagine their life without reading of books
I need to help to my mum
I can't answer to you more early

Используют неправильный предлог в составе устойчивых словосочетаний, так как на русский язык эти словосочетания переводятся при помощи другого предлога
In one hand skateboarding is cool and beautiful activity

2) пропуск артикля (23% работ). Отсутствие артикля в русском языке приводит к пропуску артикля русскоязычными учащимися:

I would like to join reading marathon.
It's rather interesting that teacher offered you...
Skateboarding is hard sport
It's really interesting book

Необходимо отметить, что пропуск артикля в большинстве случаев не означает незнание учащимися с данной грамматической категорией. В предложении *"If I have a chance to take part in such activity I will exactly join it"* учащийся использует артикль в первом случае (*have a chance*) и пропускает во втором (*in such activity*). Объясняется это, вероятно, тем, что в первом случае учащийся знает устойчивое сочетание «иметь возможность» и употребляет в его составе артикль, не задумываясь о его роли и функции. Во втором случае происходит дословный перевод с родного языка, что приводит к грамматической ошибке.

Неправильное использование инфинитива или герундия (20 % работ). Учащиеся используют инфинитив без частицы *to* вместо герундия либо инфинитива с частицей *to* (чаще всего после глаголов *like, want, prefer*). В данном случае учащиеся дословно переводят русское предложение, в котором после глаголов любить, хотеть и предпочитать используется неопределенная форма смыслового глагола:

I like read novels – Я люблю читать романы
I like read fantasy books – Я люблю читать фэнтези
I want see you again – Я хочу увидеть тебя снова
I like discuss books – Я люблю обсуждать книги
I will ask my brother buy me a skateboard

Напротив, те учащиеся, которые усвоили, что русской неопределенной форме глагола в английском языке со-

ответствует глагол с частицей *to*, совершают противоположную ошибку, употребляя его после модальных глаголов либо вместо герундия:

You must to know that skateboarding is dangerous
We must to talk about it
I must to prepare for my exams
I should to go now
They really enjoy to listen it
I would not mind to read something else

3) пропуск вспомогательного глагола *to be* (11% работ). Пропуск глагола *to be* объясняется отсутствием его эквивалента в русскоязычных предложениях и стремлением школьников строить фразы так, как они привыкли это делать на родном языке

I really busy with my school – Я действительно занят учебой
It very hard – Это очень тяжело
It interesting for me – Это интересно для меня
You lucky – Ты везучий
I really keen on reading – Я действительно увлекаюсь чтением
What your favourite book? – Какая твоя любимая книга
My favourite kind of books - science fiction – Мой любимый жанр книг – научная фантастика

4) пропуск артикля (23% работ). Отсутствие артикля в русском языке приводит к пропуску артикля русскоязычными учащимися:

I would like to join reading marathon.
It's rather interesting that teacher offered you...
Skateboarding is hard sport
It's really interesting book

Необходимо отметить, что пропуск артикля в большинстве случаев не означает незнание учащимися с данной грамматической категорией. В предложении *"If I have a chance to take part in such activity I will exactly join it"* учащийся использует артикль в первом случае (*have a chance*) и пропускает во втором (*in such activity*). Объяс-

няется это, вероятно, тем, что в первом случае учащийся знает устойчивое сочетание «иметь возможность» и употребляет в его составе артикль, не задумываясь о его роли и функции. Во втором случае происходит дословный перевод с родного языка, что приводит к грамматической ошибке.

5) неправильный порядок слов в предложении (7% работ):

detective, drama and fantasy I like most of all

6) использование *very* перед глаголом (5% работ):

My parents very like to discuss my books
I very like to hear you safe and sound
I very like for you that you have started skateboarding

7) ошибки в использовании местоимений (5% работ):

Me like to join our reading marathon or not because he very exciting

8) грамматические ошибки, возникающие в результате неточного понимания значения слова (3% работ):

My homework busy half of my free time – Моя домашняя работа занимает половину моего свободного времени
It's very hurt – Это очень больно
I can engage my hobby – Я могу заняться своим хобби
I like music bigger that any hobby – Я люблю музыку больше, чем любое хобби

Необходимо отметить, что далеко не все ошибки учащихся можно объяснить явлением интерференции. Прежде всего, существует возможность, что учащиеся просто избегают использовать правила изучаемого языка, которых нет в их родном языке, даже если эти правила им известны. Кроме того, учащиеся могут обращаться к родному языку в случае недостаточного запаса ресурсов изучаемого языка для решения коммуникативных затруднений. Таким образом, ошибки в иностранном языке оказываются продуктами применения соответствующих стратегий.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Зарубежная лингвистика. М.: Прогресс, 1999. С. 8-56.
2. Вайнрайх У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования. Киев: Вища школа, 1979. 263 с.
3. Залевская А.А. Введение в теорию учебного двуязычия: учебник для магистрантов. Тверь: Твер. гос. ун-т, 2016. 269 с.
4. Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта основного общего образования [Электронный ресурс]: приказ Министерства просвещения Российской Федерации от 31.05.2021 № 287. URL: <http://publication.pravo.gov.ru/Document/View/0001202107050027> (дата обращения: 15.12.2021).
5. Словарь социолингвистических терминов / Отв. ред. В.Ю. Михальченко. М.: Институт языкознания РАН, 2006. 312 с.
6. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. М.: Едиториал УРСС, 2004. 432 с.
7. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. 2-е изд. - М.: Большая Российская энциклопедия, 1998.
8. Muysken P. Two Linguistic Systems in Contact: Grammar, Phonology and Lexicon / T. K. Bhatia, W. C. Ritchie // The Handbook of Bilingualism. – Estes: Blackwell Publishers, 2005. – Pp. 147–169.

© Медведева Екатерина Станиславовна (medvkaterina@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»